

МЕТОДЫ И СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ В РЕГИОНАЛЬНОМ КОНТЕКСТЕ

Иконникова Анна Николаевна

Доцент, Северо-Восточный федеральный университет
имени М.К. Аммосова (г. Якутск)
an.ikonnikova@s-vfu.ru

MEANS AND METHODS OF TEACHING SOCIO-POLITICAL TRANSLATION IN A REGIONAL CONTEXT

A. Ikonnikova

Summary: In the article, the author notes the transition of modern society to the industrial fourth revolution, within which numerous changes are taking place in various spheres of life. The educational process was no exception, since the existing methods of teaching translation activities were modified. Despite the fact that the events of the last few years have become determinants of the decline in demand for translation services, the relevance of the issue remains at a high level, since with the process of digitalization, various areas have begun to appear that cause demand for translators and their services. Having considered modern practices of teaching translation activities, the author comes to the conclusion that currently those methods that correspond to modern realities and processes are being actively implemented.

Keywords: translation, educational technologies, linguistics, educational process, digitalization, translators and interpreters training.

Аннотация: В период перехода современного общества к промышленной четвертой революции происходят многочисленные изменения в разных сферах жизни, актуализируя вопросы обновления образовательных процессов. В числе прочих модификациям подвергаются существующие методики обучения переводческой деятельности. Несмотря на то, что события последних нескольких лет стали детерминантами спада спроса на переводческие услуги, актуальность вопроса по-прежнему остается на высоком уровне, поскольку с развитием процессов цифровизации появляются различные области, которые требуют переводческого посредничества. В статье рассматриваются методы и средства обучения переводческой деятельности, соответствующие современным реалиям и процессам.

Ключевые слова: перевод, образовательные технологии, приемы обучения, образовательный процесс, цифровизация, подготовка переводчиков.

Актуальность темы использования современных практик и подходов к обучению переводческой деятельности обусловлена изменениями в общественном и образовательном пространстве страны. В 2022 году прошел ежегодный слет переводчиков России на форуме «Translation forum Russia», где обсуждались вопросы мировых и российских тенденций в области перевода. Было отмечено, что рынок лингвистических услуг находится на этапе внедрения различных инновационных разработок, которые требуют от переводчика более глубоких знаний в связи с тем, что на современном этапе формируются и развиваются новые отрасли, которые требуют профессиональных лингвистических услуг [6].

Как правильно отмечает Н.Н. Гавриленко, «главной целью при подготовке переводчиков выступает формирование профессиональной личности, т. е. профессиональной переводческой компетентности, которая представляет собой готовность и способность использовать внутренние (компетенции) и внешние ресурсы при выполнении в определенной социальной и профессиональной среде письменного, устного, аудиовизуального перевода, локализации и постредактирования машинного перевода» [2; 22]. Представляется, что со-

временные практики обучения переводческой деятельности главным образом направлены на формирование необходимых профессиональных качеств специалистов. В условиях современных реалий процесс обучения выстраивается по индивидуальной траектории, с учетом индивидуальности процесса усвоения информации и необходимого материала.

В настоящее время преподавателям доступны различные цифровые платформы, которые выступают инструментом для выстраивания эффективной модели обучения. В частности, одной из распространенных платформ выступает образовательная цифровая платформа «Школа дидактики перевода». В рамках данной школы, как правильно замечает Е.Г. Тарева, имеется возможность объединения большого массива данных, «большого количества представителей данной сферы обучения из различных городов России, проведения ежегодных онлайн конференции, размещая на сайте Школы присланные выступления, издание сборника научных трудов» [8; 107]. Безусловно, преподаватели в данной сфере обладают достаточно обширной практической базой, однако современное обучение находится в динамичном развитии, наблюдается постоянный поиск

эффективных инструментов.

Из современных практик, выделим те, которые наиболее распространены и активно применяются в образовательных учреждениях: кейс-метод, интеллект-карта, социокультурный подход, а также видеоигры и игровые стимуляторы (образовательные игры), игровое моделирование, которые получают широкое распространение с развитием процесса цифровизации образования. Представляется, что кейс-метод является одним из наиболее эффективных инструментов обучения переводческой деятельности, поскольку, как справедливо указывает Н.Н. Гавриленко, он позволяет студентам наглядно рассматривать примеры переводов, дает возможность анализировать и выявлять допущенные ошибки [2; 24]. Выделим ключевые характеристики данного метода:

1. Активность обучающихся: в кейс-методе обучающиеся занимают активную позицию в процессе обучения, анализируют случаи, формулируют проблемы, ищут решения и принимают стратегические решения. Это позволяет им развивать критическое мышление, самостоятельность и коммуникативные навыки.
2. Интерактивность: кейс-метод включает обсуждение кейсов в группе студентов или классе. Это позволяет студентам обмениваться идеями, аргументировать свои точки зрения и учиться от других. Преподаватель играет роль фасилитатора, направляющего обсуждение и стимулирующего участие всех студентов.
3. Развитие аналитических навыков: кейс-метод требует от студентов анализировать информацию, выявлять ключевые факторы, оценивать альтернативы и принимать обоснованные решения. Это помогает развить навыки аналитического мышления и способности применять теоретические знания на практике;
4. 4. Обучение в контексте: кейс-метод позволяет студентам изучать проблемы и решать задачи в реальном или близком к реальности контексте. Кейсы обычно основаны на реальных ситуациях или содержат элементы реалистичности, что помогает студентам увидеть связь между теорией и практикой;
5. Развитие навыков командной работы: кейс-метод часто проводится в форме групповых или коллективных заданий, включающих работу в командах. Это помогает студентам развивать навыки сотрудничества, взаимодействия и решения проблем в группе [4; 77].

Далее, перейдем к анализу другой современной образовательной технологии - использование интеллект-карт, впервые предложенной Т. Бьюзеном, автором, который стремился к созданию совершенной методики мышления. Вновь обращаясь к позиции Н.Н. Гаврилен-

ко, согласимся с тем, что «ментальные карты помогают получить общее представление об изучаемом предмете / явлении» [2; 26]. В первую очередь, необходимо отметить, что интеллект-карты (ментальные карты) - это графическое представление информации, помогает организовать и структурировать мысли. Они могут быть полезными инструментами при обучении переводческой деятельности, предлагая ряд преимуществ:

1. Структурирование информации: интеллект-карты позволяют переводчику организовать информацию об исходном и целевом языках, терминах, фразах и контексте задания. Это помогает визуализировать связи и зависимости между различными элементами, что упрощает понимание и запоминание переводческих задач.
2. Визуализация концепций: интеллект-карты используются для визуализации и структурирования концепций, терминов и идей. Они позволяют обучающемуся видеть целостную картину и легче ориентироваться в сложных текстах или заданиях. Визуальное представление информации помогает уловить взаимосвязи и существенные аспекты, особенно при работе с длинными и сложными текстами.
3. Улучшение понимания контекста: интеллект-карты могут помочь будущему переводчику улучшить понимание контекста переводимого текста или выразить свое понимание на языке перевода. Они позволяют визуально представить связи между различными элементами текста, то есть ключевые слова, термины, фразы или идеи. Это способствует более точному и связному переводу.
4. Сокращение ошибок: интеллект-карты могут помочь предотвратить ошибки и упущения, так как переводчик может визуализировать и организовать информацию перед началом перевода текста [1; 165]. В процессе обучения переводчик может проверять и отслеживать перенос определенных элементов из интеллект-карты на целевой язык.
5. Экономия времени: использование интеллект-карт может улучшить организацию и структурирование информации, что способствует более эффективному использованию времени переводчика. Он может быстрее находить нужные термины или фразы, благодаря четкой структуре интеллект-карты.

В рамках социокультурного подхода, выделенного В.В. Сафоновой, одним из эффективных приемов при подготовке обучающихся к переводческой деятельности являются проблемные задания [2; 24]. Решение проблемных ситуаций способствует формированию социокультурной, социолингвистической и дискурсивной компетенции переводчика. Задания носят вариативный характер:

1. проблемные задания, направленные на развитие внимания, памяти, вероятностного прогнозирования, критического мышления переводчика, креативности и т.д.;
2. стратегические задания, направленные на формирование аналитического мышления будущего переводчика, дискурсивных умений при анализе исходного текста, на выработку стратегии предстоящего перевода, выбор оптимального переводческого решения и т.д.;
3. сопоставительные задания, направленные на формирование интегративных знаний и умений переводчика, формирование умений переводческого анализа или умений смысловой интерпретации исходных текстов;
4. дискурсивные задания, направленные на формирование способности быстро находить переводческое решение в условиях устного перевода, выбирать решения с учетом социальных, культурологических, ситуативных условий общения;
5. лингвистические задания, направленные на формирование социолингвистических умений анализировать лексику иноязычного исходного текста и находить в русском языке эквиваленты и т.д.

Как ранее было замечено, современный этап развития общества характеризуется цифровизацией образовательных процессов. Так, с наступлением цифровой эпохи стали активно внедряться образовательные игры, посредством которых обучение переводческой деятельности становится более легким для студентов. Подчеркнем, что процесс цифровизации обучения - это приспособление традиционных методов обучения и образовательных процессов к использованию цифровых технологий и инструментов. В этом контексте образовательные игры, игровое моделирование приобретают дополнительное современное звучание.

В целом, образовательные игры - это особая форма обучения. Они предлагают комбинацию образовательных целей и игровых элементов с целью создать интерактивную, увлекательную и эффективную форму обучения. В обучающей игре должны быть представлены четыре элемента:

1. Четкое понимание целей обучения.
2. Хорошая сюжетная линия, связывающая все элементы воедино.
3. Опыт ведения игры и взаимодействия с обучающимися;
4. Мотивация и вовлеченность студентов [2; 27].

Необходимо отметить тот факт, что внедрение образовательных игр может происходить на любом этапе обучения переводческой деятельности, однако наиболее эффективно внедрение происходит на первом «ориентирующем» и заключительном «корректирующем» этапах. Например, применение данного метода возможно

при составлении и заключении договора с заказчиком, анализе и моделировании перевода и т.д.

Безусловно, существующие методики обучения переводу обладают эффективностью, однако необходимость совершенствования процесса обучения переводческой деятельности с учетом различных факторов все же остается. Образовательный процесс, как считает О.Г. Обеременко должен быть ориентирован на достижение единства профессионального развития личности и формирование профессионально-деятельностной компетенции будущего переводчика [7; 4]. Трудно не согласиться с данной позицией, поскольку в настоящее время большинство высших образовательных учреждений стремятся к повышению качества обучения в разных областях.

На основе анализа современных практик обучения переводческой деятельности, можем выделить некоторые возможные пути совершенствования образовательного процесса в данном направлении. Во-первых, необходимо делать акцент на индивидуальную образовательную траекторию, ориентированную на профессионально-личностные качества обучающегося. Во-вторых, особое внимание следует уделять процессу отбора языкового материала для обучения переводческой деятельности с учетом индивидуальных особенностей обучающихся. Наконец, важно усилить практическую ориентацию при подготовке специалистов, включая редакторскую работу и постредактирование, в том числе автоматизированных переводов. Практическая ориентация заключается также в разработке учебно-методических и дидактических материалов актуальных для конкретного региона, в котором проводится подготовка специалистов. Обучение переводческой деятельности является многогранным, многоаспектным и сложным процессом, поскольку он затрудняется многими барьерами, социокультурными факторами и индивидуально-личностными качествами каждого студента. Так, например, при разработке дидактических материалов в рамках данного исследования учитываются особенности студентов из числа коренных народов Республики Саха (Якутия). Одной из ярких черт является определенная инертность, замкнутость. Для преодоления этой психофизиологической трудности предпочтение отдается индивидуально-групповым формам работы. В условиях современности и общественных реалий образовательный процесс подвергается многочисленным изменениям, в том числе активной цифровизации. Перечисленные в статье методы (проблемные задания, интеллект карты, кейсы, образовательная игра) представляют возможность организовать индивидуальную работу при этом обучающийся является активным участником команды и могут быть успешно реализованы как в традиционном формате, так и в цифровой среде.

ЛИТЕРАТУРА

1. Асадуллаева С.А. Использование интеллект-карт в процессе формирования лексических навыков на среднем этапе обучения английскому языку / С.А. Асадуллаева // *Мировая наука*. - 2021. - №5 (50). - С. 163-167.
2. Гавриленко Н.Н. Методы обучения переводческой деятельности / Н.Н. Гавриленко // *Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки*. - 2023. - № 2 (847). - С. 22-29.
3. Гавриленко Н.Н. Переводчик 2030: профессиональный взгляд в будущее / Н.Н. Гавриленко // *Вопросы методики преподавания в вузе*. - 2021. - № 38. - С. 85-90.
4. Гузуева Э.Р. Практика применения кейс-метода в обучении студентов / Э.Р. Гузуева, А.А. Жамборов, Р.М. Мутуханова // *МНКО*. - 2021. - №1 (86). - С. 77-78.
5. Как пандемия и санкции повлияли на переводчиков / *Российская газета [Электронный ресурс]*. - URL: <https://rg.ru/2022/08/24/reg-urfo/bez-perevoda.html> (дата обращения: 07.08.2023)
6. Обзор рынка переводческих услуг в 2021 году, проблемы, анализ возможностей до 2030 года [Электронный ресурс]. - URL: <https://edk.news/11109/Обзор-рынка-переводческих-услуг-в-2021-г-п/> (дата обращения: 05.08.2023)
7. Оберемко О.Г. Совершенствование содержания процесса профессиональной подготовки переводчиков в высшей школе // *Современные проблемы науки и образования*. - 2013. - № 3. - С. 1-7.
8. Тарева Е.Г. Образовательная цифровая платформа «Школа дидактики перевода» / Е.Г. Тарева // *Вопросы методики преподавания в вузе*. - 2019. - Т. 8. - № 29. - С. 107-109

© Иконникова Анна Николаевна (an.ikonnikova@s-vfu.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова